

文化背景知识在英语学习中的辅助作用

朱颖慧

(洛阳工学院 外语教研室, 河南 洛阳 471039)

摘要: 人们一般都认为掌握好词汇和语法对英语学习有很大帮助,但如今,人们却越来越多地把注意力集中在文化与语言的关系上。文化在学习外语的过程中显示出了重要性,教师们应当意识到这一点并将运用于自己的教学实践中。

关键词: 文化; 语言; 辅助; 背景; 学习

中图分类号: H31 **文献标识码:** A

许多学生学了近十年的英语,却仍在感慨自己还是个“门外汉”。在读一篇英语文章时他们往往有这样的感觉:自己只是在运用所学的语法和词汇机械地翻译,以求能看懂,而对作者的遣词造句,匠心独具则不甚了解。他们能欣赏唐诗宋词,却理解不了一篇英语写作的小笑话或小小说。针对这种情形,我们不能说他们的文学修养不到家,只能说他们对英语语言文化学习还没入门。

一、语言和文化相辅相成

任何一种语言的形成与发展,都离不开它所依附的社会的发展,而文化却是这个社会所表现出来的一切内涵:精神、意识、道德观念、思想、习俗等等。“语言是文化的一部分,不掌握文化背景,就不可能教好语言;不懂得文化模式和准则,就不可能真正学到语言。”^[1]因此,我们在学习英语语言时,单纯地学习语音、语法、词汇是远远不够的。与此同时,我们还要熟悉了解英语国家的文化。著名的语言学家古德诺夫在《文化人类学与语言学》中曾这样论述语言和文化的关系:“一个社会的语言是该社会的文化的一个方面。语言作为文化的组成部分,其特殊性表现在:它是学习文化的主要工具,人在学习和运用语言的过程中获得整个文化。”对此我们可以这样理解,任何语言的背后都潜藏着文化,孤立地用语言来研究或学习语言,却根本不去了解语言中蕴含着的社会文化,是永远也无法真

正掌握语言的。到底何为文化?“各门学科从不同侧面对文化所下的定义,林林总总,不少于250种”^[1]。可谓是仁者见仁,智者见智。文化人类学的泰斗泰勒1871年在《原始文化》中文化下的定义:“是一个复杂的总体。包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所得一切的能力与习惯。”简而言之,文化离不开两大要素——社会和在社会中生活的人们。任何一个在社会中生活中的人,在其成长过程中,都会自觉或不自觉地受到社会中人们共同的语言文化的熏陶和影响,并对这种语言和文化有着天然的认同感。中国的学生从出生起就开始“研究”汉语,“因为他们具有天生的、遗传的习得(to acquire)汉语的能力”,他们在“处于支持性的、照顾周到的、一对一的学习环境中成长”,“到5—6岁时,其语法能力更达到了本族人的水平”^[2]。这就粗略地解释了中国的文盲为什么会灵活地使用汉语说话和美国的儿童为什么从小英语就流利。但是,就中国目前的国情来讲,99%的中国学生英语学习的自然环境不足,听、说、读、写四项语言技能虽然在难度不断加大的测试中有所进步,但是学生的外语交际能力低于实际的要求。随着改革的深入和现代化通讯媒介的发展,我们有足够的条件创造某种自然习得的环境(Pseudo-acquisition-rich environment),鼓励学生通过电脑、电视、杂志等各种途径去了解英国国家的风俗文化。但是,怎样把学生所了解的知识与课本知识相结合,从而更好地帮助他们掌握英语、运用英语,这就是我们教师应该着重研究的课题。

收稿日期: 2000-06-23

作者简介: 朱颖慧(1974—),女,河南温县人,助教,主要从事英语教学。

二、教学中文化和语言的结合

在大学英语学习中,能掌握一定的背景文化知识对学生在阅读、听力、写作等方面有极大的帮助。

首先,阅读在大学英语四级考试中占40%的比例,在英语课堂教学中占首要地位。一个人的英语水平往往可以从他的阅读理解水平上看起来。因为阅读是对词汇、语法、理解、判断能力的综合测试,这中间理解能力又占了第一位。

许多学生在备考四级时做了大量的阅读理解题,提出同一个问题:为什么有些阅读文章中没有生词、难句,但看了多遍也不知所云?例如:有一篇文章讲述美国老辈人拓荒时期(the pioneer society)的生活故事,由于学生不了解美国历史,对那个时代的文化背景所知甚少,所以对下面这句话也就一筹莫展——it is the harder qualities of mind and character that are of value. The softer virtues are considered unnecessary. 何谓“harder qualities”?何谓“softer virtues”?这时,老师们就应该简单地讲一下美国初期清教徒的生活方式、道德标准、风俗教义等文化背景来帮助学生理解。

再如,大学英语精读第三册第六课选登的是海明威的小说《一天的等待》(A Day's Wait)。笔者曾在布置预习作业时要求学生写下一篇简评,结果发现约有70%的学生并没有真正看懂这篇文章。有的说文章线索乱,东一榔头西一棒槌;有的评人物描写简陋,语言苍白无力;还有的干脆直言不知主题为何物。课堂上,当笔者详细讲述了海明威的生平经历及对其作品题材风格的影响,海明威对courage“勇气”的独特见解,对误解(misunderstanding)(不同国家用不同的体温计;父子间玄妙的对白)的灵活运用,对语言的精心推敲和选择,对结构的详略安排,对细节的细致入微,……学生们的态度马上来了个180度大转弯,文章详略得当,语言耐人寻思,主题思想鲜明,人物性格突出。一篇文章,相同的读者群,先后却得出如此悬殊的评价,不能不使我们意识到,文化背景知识的贫乏给学生在阅读中造成了多么大的障碍,基本的理解都达不到,又何以谈欣赏呢?词汇、语法固然重要,因为它们能反映出一定的语言水平和应试能力,但文化知识的不足也会影响语言水平的提高。因此,老师们在课堂上适时地向他们介绍文章的文化背景是十分必要的。

第二,文化背景知识在听力训练中也有着不可低估的作用。利用背景知识预测听力材料的内容和问题,能够使我们在听之前对听力材料有一个基本概念,在听时就可以集中精力去听关键词和语言线索。无目

的地去试图听懂每一句话和每一个词,然后再紧张地去浏览问题、回答问题,这种方法是在无形中给自己加大难度,很难达到预计的效果。

美国语言学家 Judi 曾用 HURIER 来概括整个听力理解过程: Hearing messages → Understanding messages → Remembering messages → Interpreting messages → Evaluating messages → Responding to messages.^[3] 让我们简单地解释一下这一过程:当一个人听到原始信息时,会根据自己已掌握的语言、词汇、句法去识别或选择这些声音信号,同时大脑将这些信号进一步加工,通过预测、联想、补充形成一段模糊记忆。而听者就需理解这些话语,将自己的个人经历与了解的文化背景结合起来进行推理判断,最后作出文字或非文字的反馈,以示真正理解所听的内容。这一过程中,理解话语是最重要的一关,过不了此关,听者就如对牛弹琴中的“牛”了。

下面是一篇听力文章的两道选题:

1. (A) The number of students they take in is limited.
(B) Religious schools receive little or no support from public taxes.
(C) Religious schools are only open to children from rich family.
(D) Religious schools have to pay more taxes.
- (2) (A) Private schools admit more students.
(B) Private schools charge less than religious schools.
(C) Private schools run a variety of programs.
(D) Private schools allow students to enjoy more freedom.

看完备选项,我们的第一结论是:文章是比较教会学校和私立学校的。我们所作出的第一反应是:联想到所有相关的信息,并预测听力文章会涉及的内容,通过备选项的提示,逐步缩小范围,用已知的背景知识去判断被选项的逻辑性。例如在本题中,有关美国的教育机构、教育制度、教育经费问题,我们不应该陌生,在大英精读的几篇课文《The Day Mother Cried》、《Mr First Job》、《Why I Teach》中,对其有了大概的了解:美国的学校分公立学校、私立学校和教会学校,它们的教育经费分别来自政府税金、私人团体、教会;私立学校收费最高,缴税也最高,但是其师资力量雄厚,教学设备齐全,教学质量高,……,当大脑联想起这些相关信息的同时,听者也对备选项作出了判断:题一中在听之前就排除了C、D项,题二中排除A、B项,这样不仅大大地增加了选对得分的机率,也使听者在听的过程中能专注于已预测出的关键词和语言线索,提高听力效果。

文化背景知识在人际交流中也有着不可忽视的作

用,如果缺少对对方社会文化的了解,交谈中一句不经意的话或举动就会冒犯对方,使谈话陷入尴尬的境地。比如,中国人喜欢拍拍朋友的头表示亲昵,但日本人却视为公开的侮辱;中国人喜欢惬意地翘着二郎腿跟朋友聊天,但阿拉伯人却视这一动作为挑衅;美国人爱狗,动辄就说“You are a lucky dog”(幸运儿)、“You work like a dog(拼命工作)”,但中国人听了分外别扭。其实这些问题都属于文化差异,了解一些文化背景就可以避免出现类似的尴尬场面。

综上所述,语言和文化是相辅相成、难以分割的。我们在进行课堂教学时,一方面要注重词汇、句法结构的剖析,另一方面也要注重文章的主题思想的归纳总结和文化背景知识的巧妙传授。这样才能使学生不仅对英语这种语言产生兴趣,而且对英语国家的社会文化也产生兴趣。有了兴趣就有了动力,原先枯燥乏味的词汇和语法也会现出饶有趣味的一面。学生在深入了解背景文化的同时,更重要的是能够把它作为一种

辅助工具,帮助自己更轻松、更愉快地学习英语。而处在教学第一线的教师们,应把“教语言、教文化、教育人综合统一”^[4]起来,用自己的专业知识去丰富课堂教学,不仅只是对学生进行语言技能的训练,而且要提高他们的文化修养。

参考文献:

- [1] 戚雨村. 语言学引论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1992.
- [2] [英] 马丁·韦德尔. 外语教育与学习——理论与实践[M]. 北京:高等教育出版社, 1995.
- [3] 马黎华. 浅析英语听力理解中的障碍因素[J]. 英语学习, 1999, (7): 46—47.
- [4] 张彩霞, 孙立春. 英语素质教育:把握两点一线[N]. 中国教育报, 1998—07—21(3).

(责任编辑 于华东)

(上接第 49 页) 国家和各地的地方政府应该给予更大的分配比例。这样,既可以减轻农民负担,也能保证培养出更多高素质的普通劳动者。

(六) 中小学生均经费

1995 年,我国各地初中生均预算内外教育经费,最高的达到 2085 元(上海),最低的为 433 元(贵州),最高的地区为最低的地区的 4.81 倍。小学生均经费,最高的 1591 元(上海),最低的 216 元(贵州),最高的地区是最低的地区的 7.36 倍。

我国中小学生均经费的地区差异是否合理,有许多评价标准,国际比较是一种比较通行的办法。因此,笔者考察了美国中小学生均经费的地区差异。根据美国的一项统计^[3],1994~1995 年度,美国中小学生均经费也存在明显的地区差异。美国中小学生均经费在 50 多个州的分布特点是南部地区中小学生均经费较低,北部地区较高。东部地区中小学生均经费较高,西部地区较低。中小学生均经费最高的地区(新泽西州 9178 美元)是最低的地区(犹他州 3409 美元)的 2.69 倍,远远小于我国各地区的生均经费差异。

数据分析表明,我国中小学生均经费的地区差异关键在于政府教育投资的差异。例如,1995 年,我国各地初中预算内生均经费,平均值 507 元。最高的达

到 1595 元(上海),最低的为 322 元(安徽),最高的地区为最低的地区的 4.95 倍,差异大于初中全口径生均经费。各地小学预算内生均经费,最高的 1248 元(上海),最低的 145 元(河南),最高的地区是最低的地区的 8.61 倍,差异大于小学全口径生均经费。

应当注意中小学生均经费的地区差异,在宏观上给予一定程度的调控。现在我国基础教育主要由县和乡两级负担教育经费。由于地区间经济发展的不平衡,导致了各地在财政教育投资上的不平衡。政府有义务提供相对均衡的教育服务,因此,需要加大上级政府对下级政府的教育财政转移支付,缩小中小学生均经费的地区差异。

参考文献:

- [1] 国家教育委员会政务司, 上海智力开发研究所. 中国教育经费年度发展报告[M]. 北京:高等教育出版社, 1997.
- [2] 沈百福, 俞诗秋. 中国省级地方教育投资的区域比较研究[J]. 教育与经济, 1994, (4): 1—15.
- [3] 美国教育部国家教育统计中心. “国家公共教育财政调查”1994—1995 年度[EB/OL]. 美国教育部网站, 1997.

(责任编辑 杨忠豪)